



SNORKIE AND PALS

THE TREASURE BOX
An After-school Collaboration

Vol. 3



'Ke go lakaletsä motlhogonolo,
wena le ba leloko!

SeTswana & English

Wishing you & your family
HAPPY HOLIDAYS!

1



1



1



1

2

2



?

2

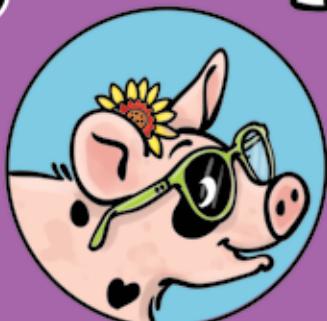
4



4



5

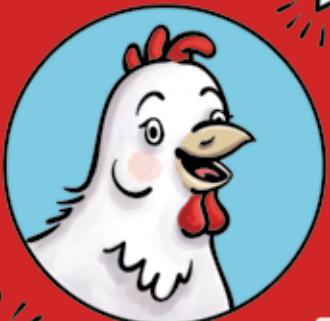


5

7



7



8



8

9



9



10



10

O AMOGETSWE MO TREASURE BOX! WELCOME TO THE TREASURE BOX!

Tlhokomela
lemotago la
dikeletso go bathusi.

Check out the back
page for tips to
caregivers.



Kwala leina la gago le leina la tulo.

Draw a stamp and write your name and address.

Dumelang ditsala tsame Treasure Box!

Ke etela ditsala tsame mo
malatsing a boichutso.

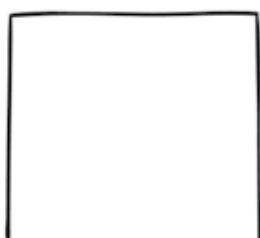
Re late leng!
Ka boitumelo,

Snorks XX

Hello Treasure Box Pals!

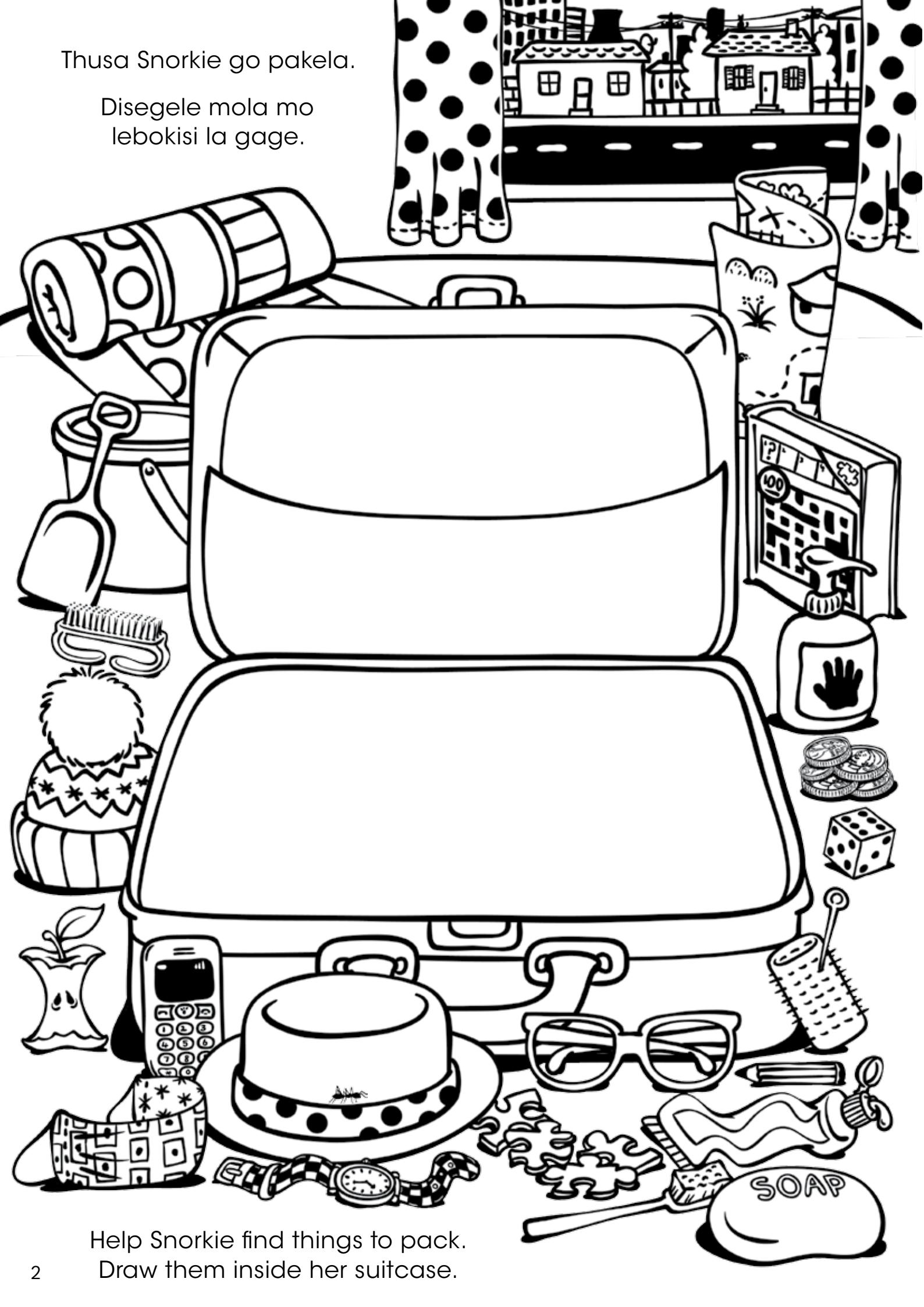
I'm going to visit my friends
for the holidays. Join us!

Lots of love, Snorks XX



Thusa Snorkie go pakela.

Disegele mola mo
lebokisi la gage.



Help Snorkie find things to pack.

Draw them inside her suitcase.

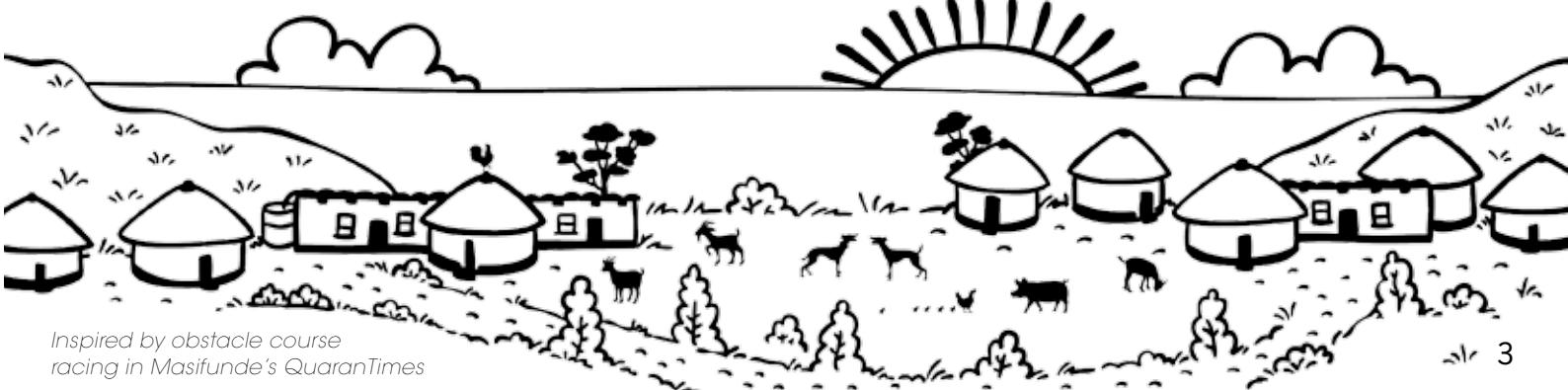
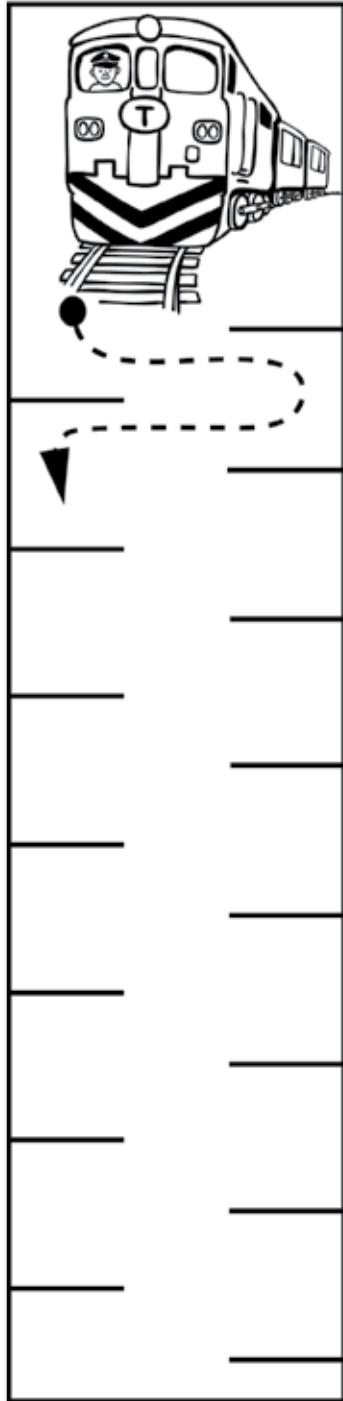
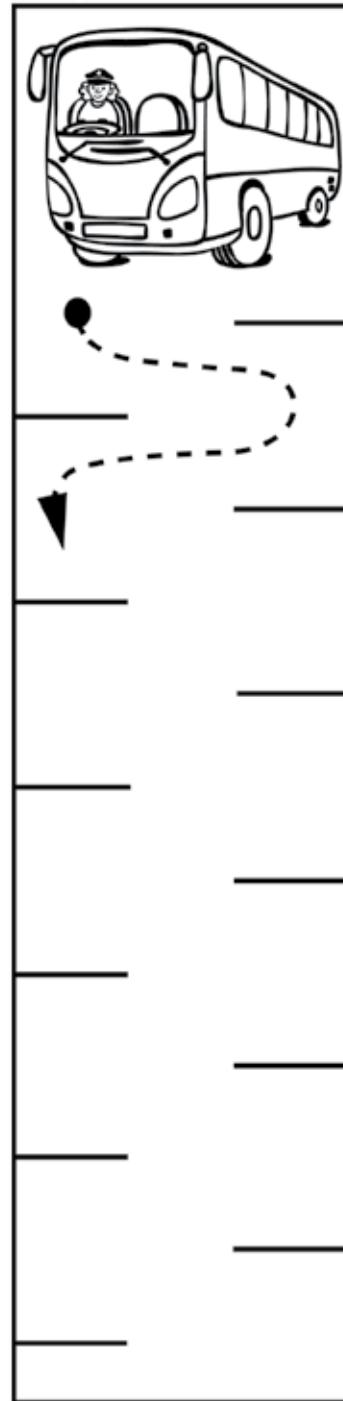
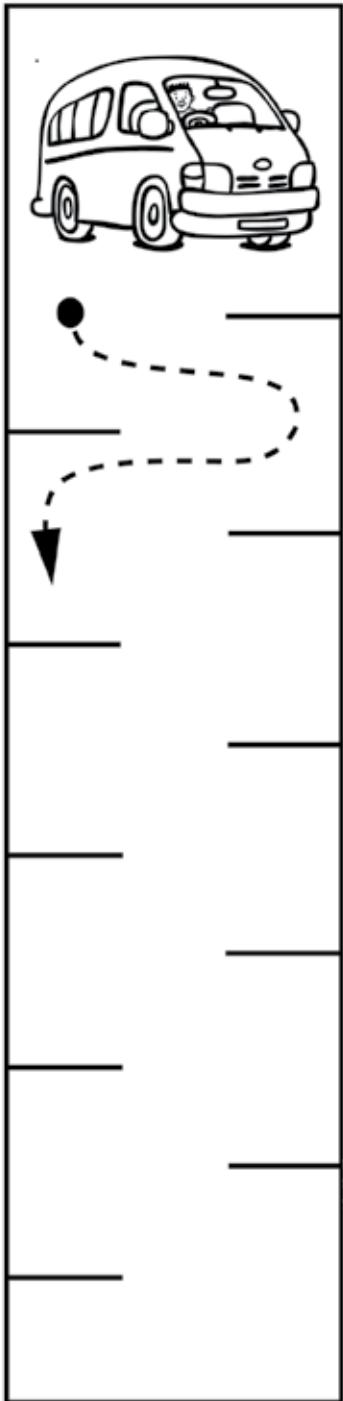
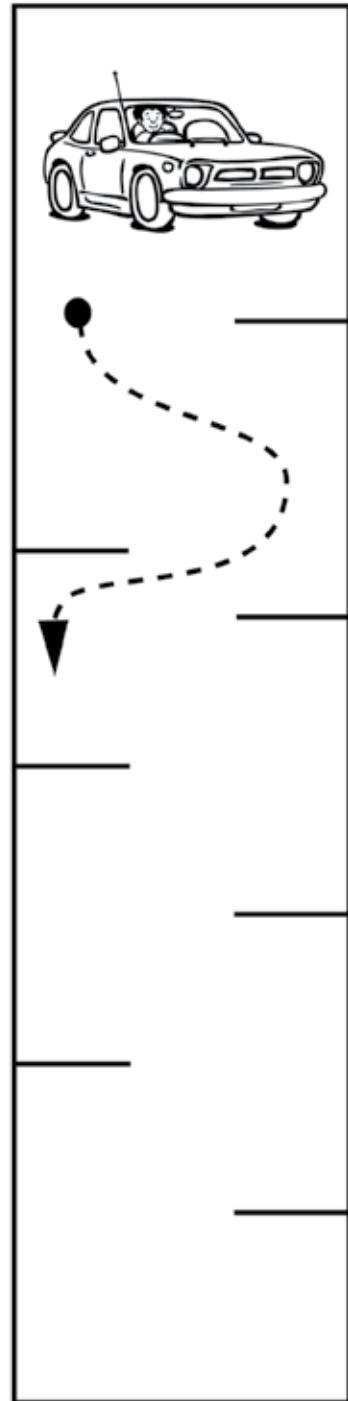
Feleletsa mela

Ke tsela efe
e potlakileng mo
go Snorkie go eta?



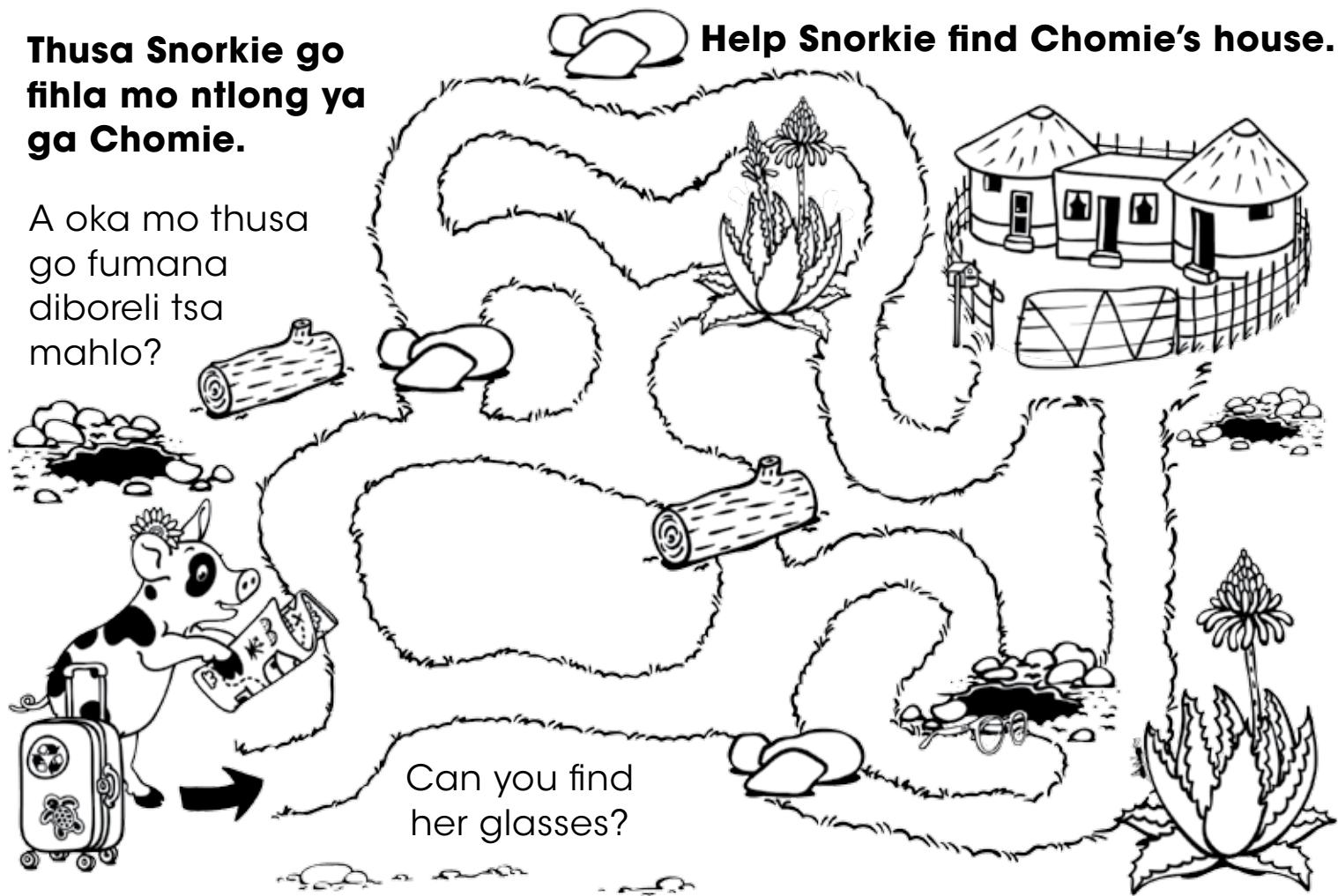
Finish the lines

Which is the
fastest way for
Snorkie to
travel?



**Thusa Snorkie go
fihla mo ntlong ya
ga Chomie.**

A oka mo thusa
go fumana
diboreli tsa
mahlo?



Help Snorkie find Chomie's house.

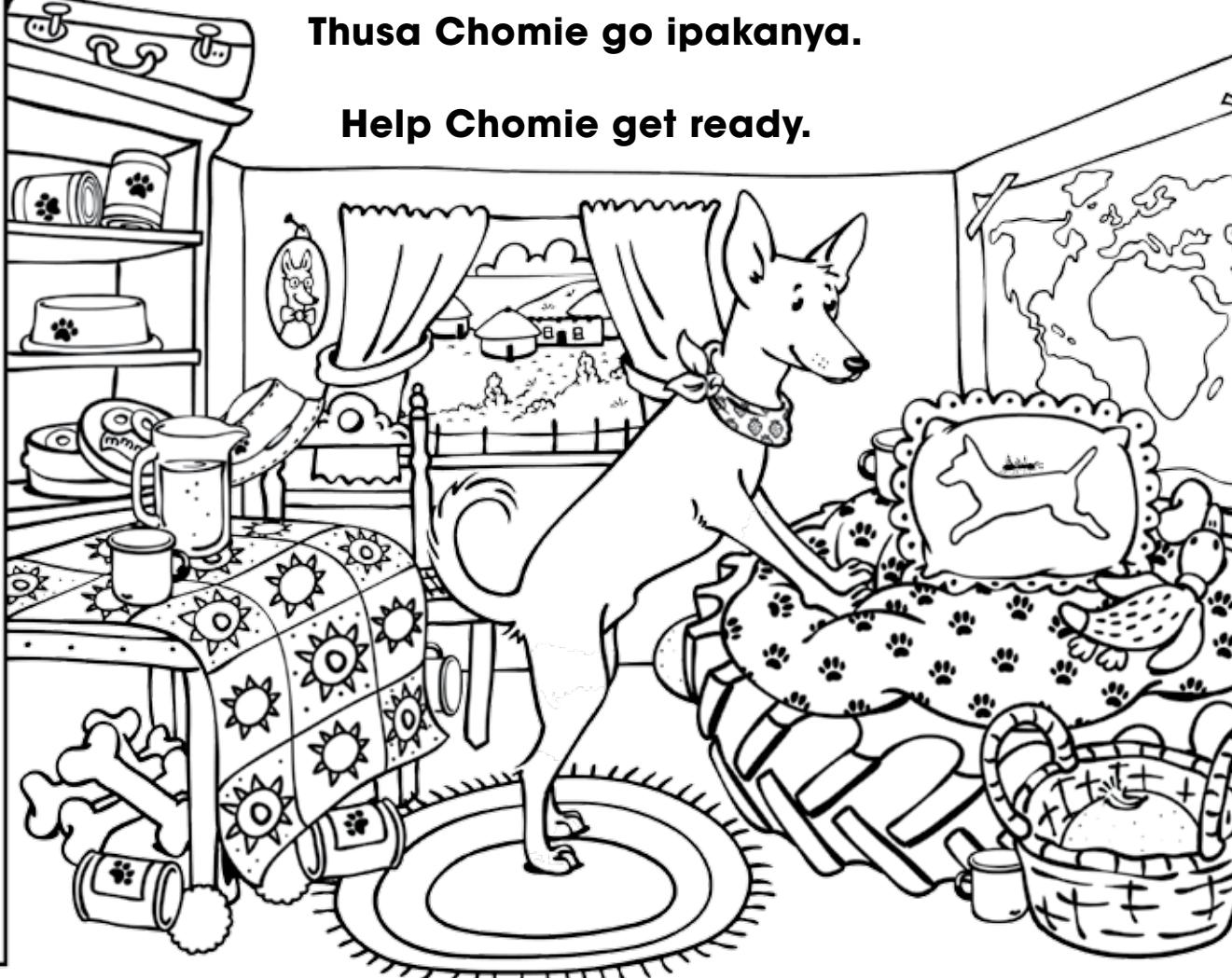
**A o ka
thola
...?**



**Can you
find ...?**

Thusa Chomie go ipakanya.

Help Chomie get ready.

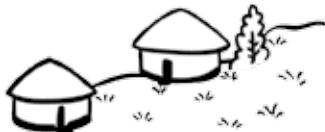


HOORAY!

Snorkie o fihile!

Taka sechwanco.

Dira di palo gore
ke mmala ofe
go o dirisa.

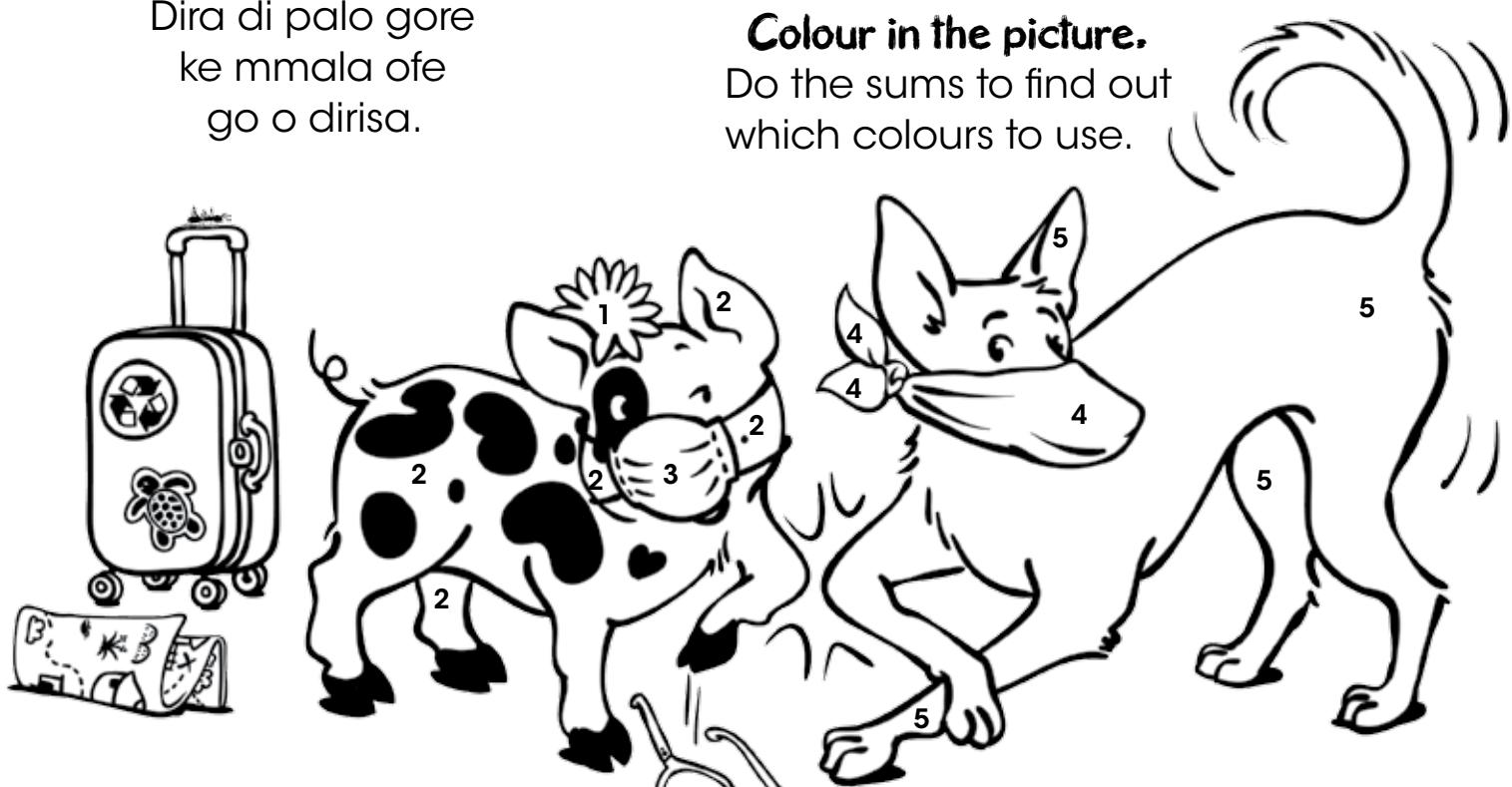


HOORAY!

Snorkie has arrived!

Colour in the picture.

Do the sums to find out
which colours to use.



$2 + 2 = \underline{\quad}$ bohibidu/red

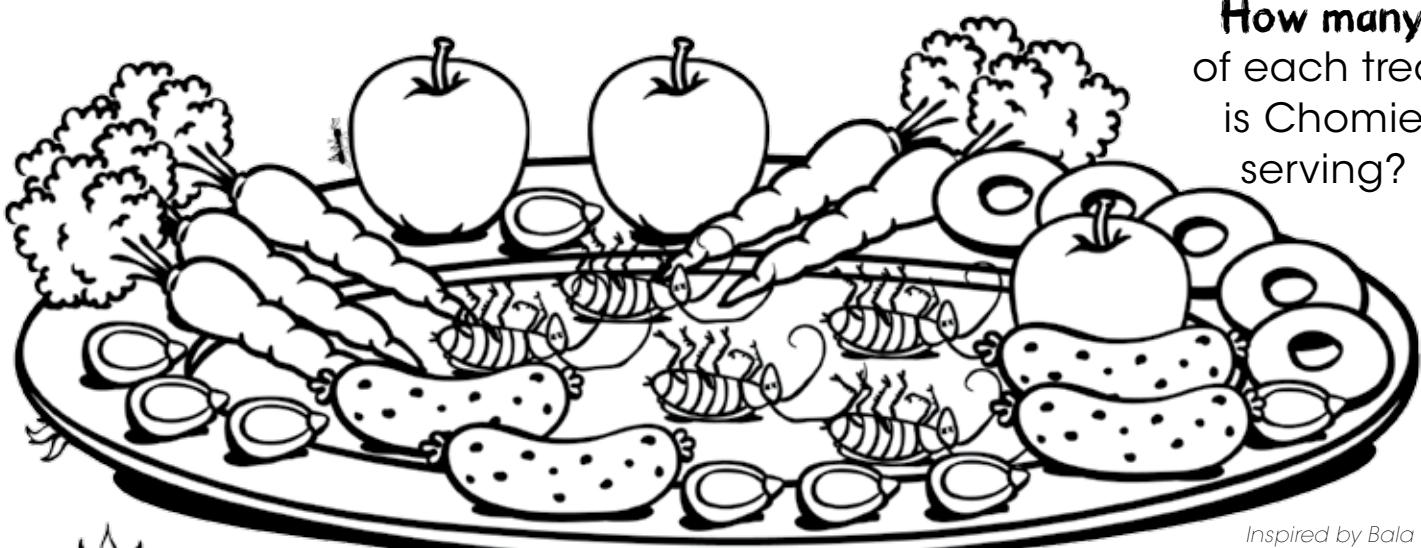
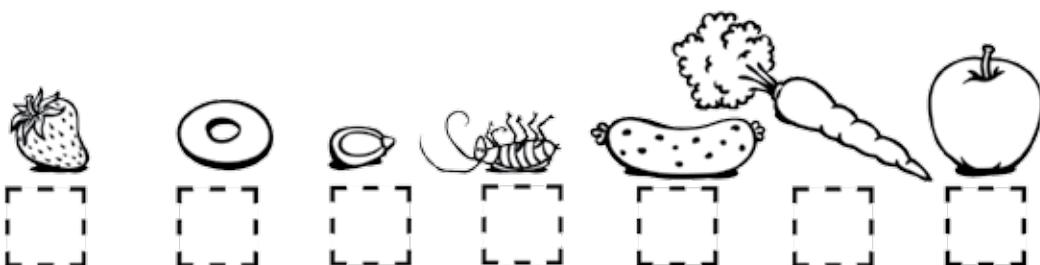
$0 + 1 = \underline{\quad}$ tshehla/yellow

$10 - 5 = \underline{\quad}$ sootho/brown

$5 - 2 = \underline{\quad}$ boshweu/white

$3 - 1 = \underline{\quad}$ pink/pink

Ke tse kae
tse monate
tse Chomie
a fanang ka
tsona?



How many
of each treat
is Chomie
serving?

NAKO YA MOLETLO! MOTSAMEKO YA BOARD!

SIMOLLA/START

Chomie o diegile.
Ke mang o tla fihlang pele
mo moletlong?

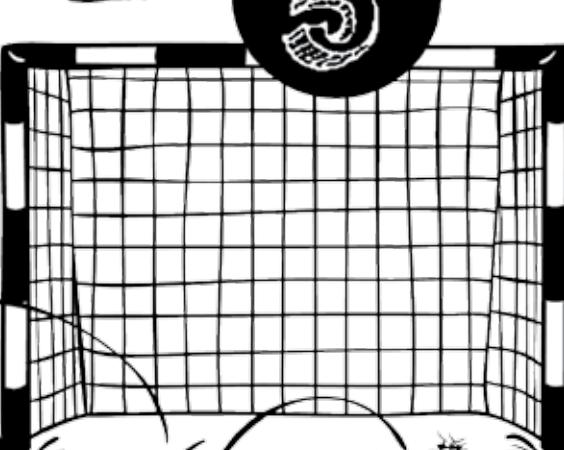
- Ha motshameke omong le omong a nke token e nosi, a be a simolla ko go 1.

- Tsaya karolo go lahlela dice.
Ha o lahlela 4, 5 gotsa 6 o ye ko pele
go ya ka tatlhelo.
Ha o lahlela 1, 2 kapa 3 boyela ko
morago go ya ka tatlhelo.

Ha nomoro e bontsa mo lediceing e
go busetsa morago o fitile 1,
ga o fete, o latlhagetswe.

Wa pele wa go
fihla mo
moletlong
e le nomoro
ya 10, ke
yene o
fentseng!

2



3



4



PARTY-TIME BOARD GAME!

Chomie is running late.
Who will reach the
party first?

Make the
dice and tokens
from the back
cover.



- Each player chooses a token and starts at 1.

- Take turns to throw the dice. If you throw 4, 5 or 6 you go forward that many steps.

If you throw 1, 2 or 3 you go back that many steps.



If the number shown on the dice takes you back past 1, you don't move and you miss a turn. The first to reach the party at number 10 is the winner!



Thusa Snorkie le ditsala
go itikanela le go
itlhokomela.

Go tshameka:

Berekisa token le didice tse tshwang lemoragong la buka.

Mongwe le mongwe o fumana karolo go lahlela dice, a be a tlola go ya ka nomoro.
Ha o ka ipihlela mo go se nang Coronavirus, o tla tshameka gape.
Ha o ipihlela o le mo go nang le Coronavirus, o latlhagetswe.
Wa pele wa go fihla mo pheletshong, ke mothodi!

**Motshameko wa boto wa
melao ya Coronavirus**
**Coronavirus do's and
don'ts board game**

**SIMOLLA
START**

Tshamekelang ka kwa ntle,
lo katogane ka dikgato dile 2
Play outside, keeping 2m apart

Ethimolela mo
setshamekisong o bo
o se neela tsala

Sneeze on a toy and
hand it to a friend

Go tshamekele le ditladi
Mo teng ga ntllo
Playing with friends
Inside their house

Dumedisa ka
sekongo
Do the elbow
greeting

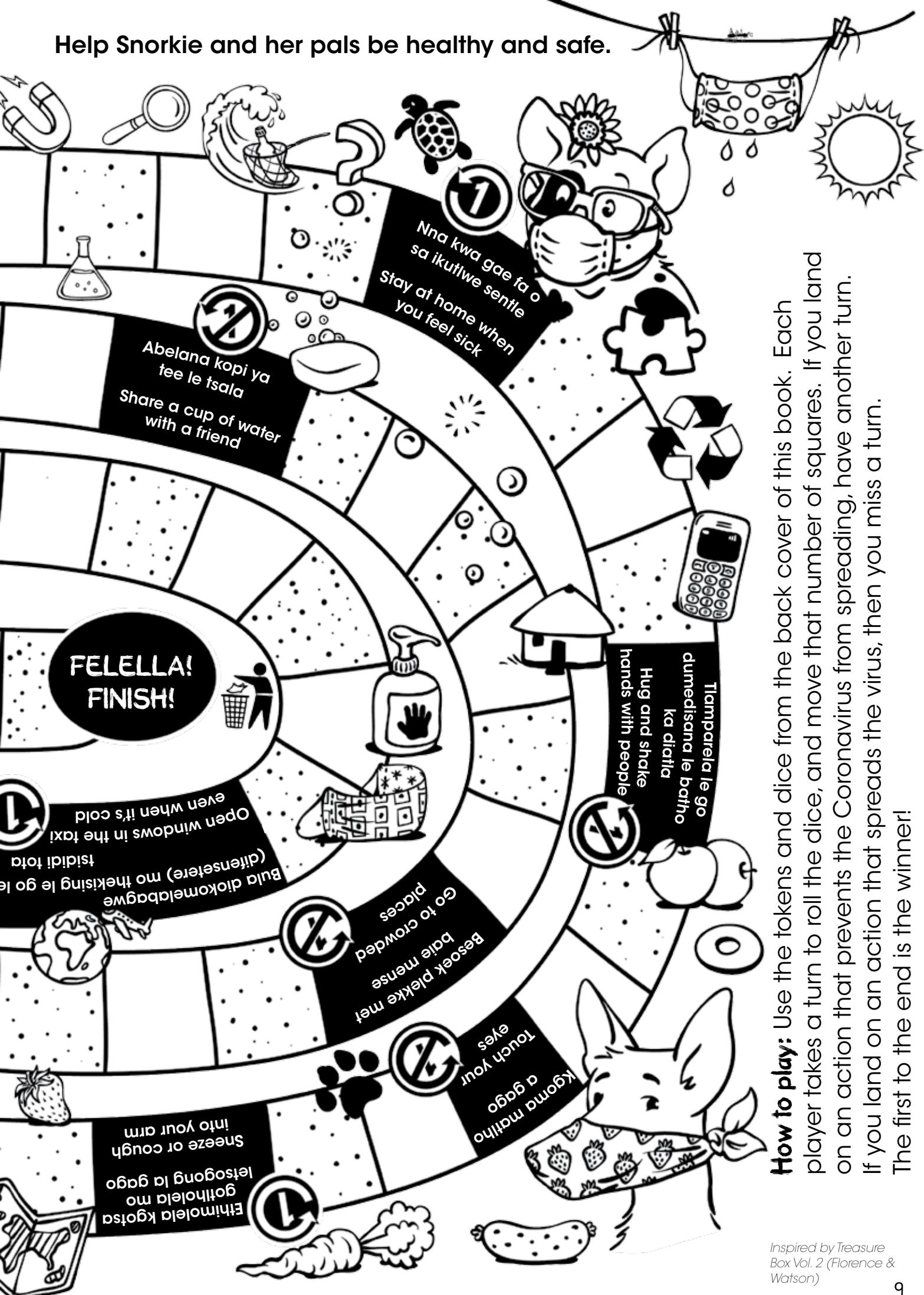
Appara-
sebipa-
sefathenggo
Wear a
mask

L

Thapqa
diatla tsa
gago ka galae
Wash your
hands often



Help Snorkie and her pals be healthy and safe.



How to play: Use the tokens and dice from the back cover of this book. Each player takes a turn to roll the dice, and move that number of squares. If you land on an action that prevents the Coronavirus from spreading, have another turn. If you land on an action that spreads the virus, then you miss a turn. The first to the end is the winner!

O ka thola ...?

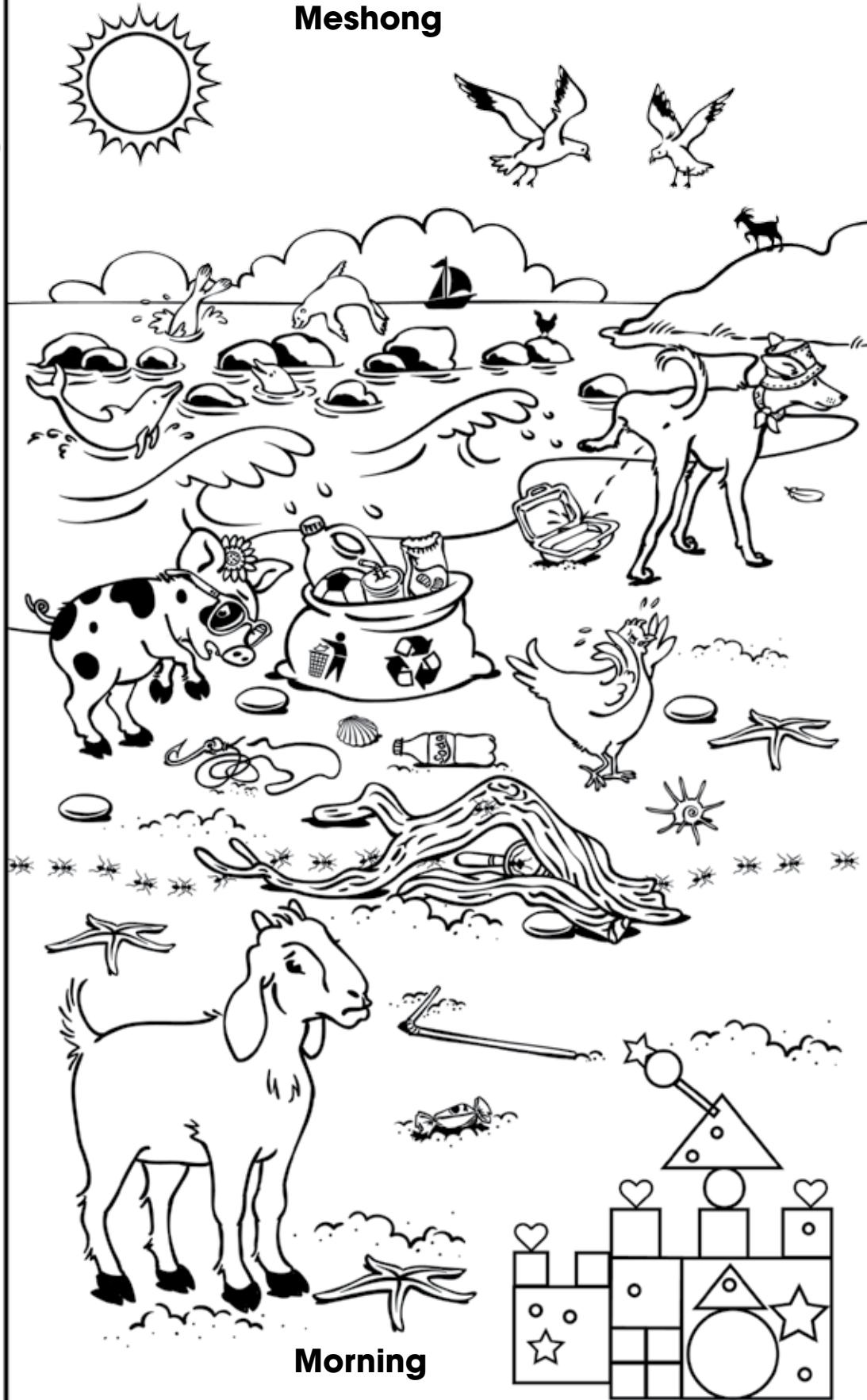
Can you find ...?



Snorkie le ditsala ba mo lewatle.
A o ka re bolela pale ka setshwantsho?



Meshong



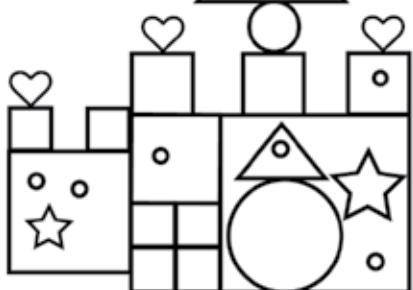
O gona go thola dilo
tse simollang ka...?

b n k

Can you find things
beginning with ...?

s t b

Snorkie and her pals are at the beach.
Can you tell a story about this picture?



Ke mang mo setshwantshong?
Ba dira eng? Ba ikutlwa jwang?

Motshigare

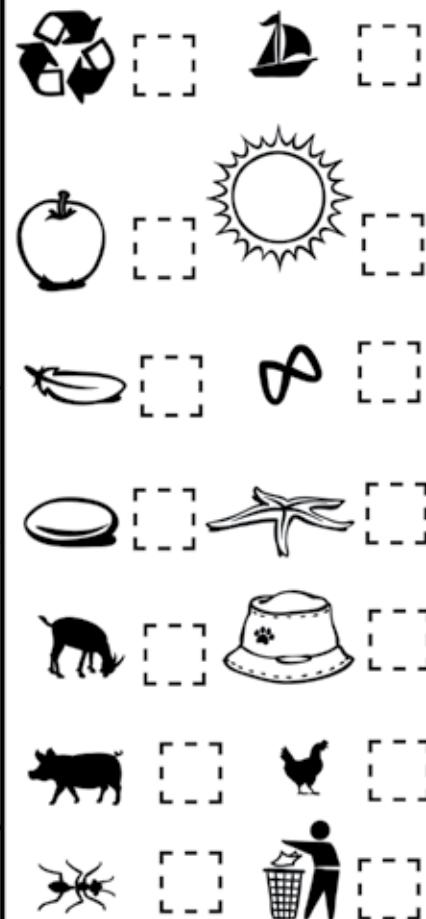


Afternoon

Who is in the picture? What are they doing?
How are they feeling?

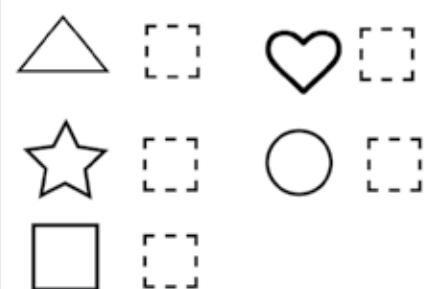
Palo ya tsone
di kae ...?

How many ...?



Moralo ka
mo castle?

How many
shapes
in the
castle?





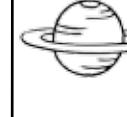
Walkie Talkie o
bu ka
dithatohatsi
tsa gage.



Walkie Talkie
is chirping
about her
favourite
things.

Boella pattern.

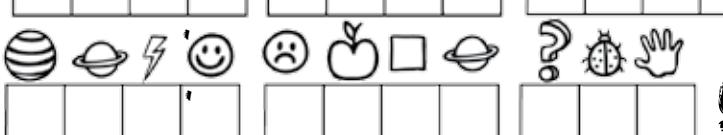
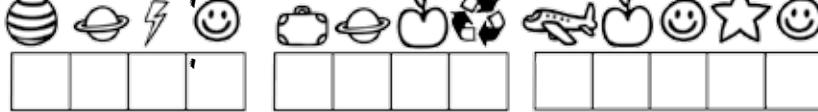
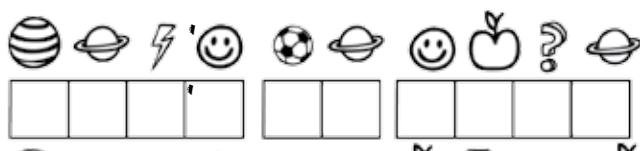
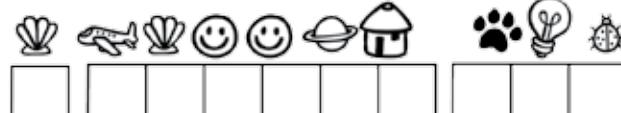
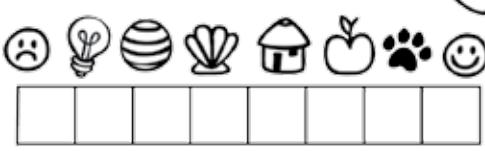
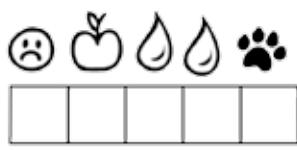
Bontsha ka go sekela ke efe e latellang.



Dirisa nomoro ya sepiri
go amogela melaetsa
ya ga Snorkie.



Use the code to find Walkie
Talkie's secret messages to
Snorkie.



KEY		a	b
c	d	e	f
g	h	i	j
k	l	m	n
o	p	q	r
s	t	u	v
w	x	y	z

Boiklweso ba kgwele ya
maoto e simolla ka 3:30.

Bontsha nako mo
chupanako ya ga
Snorkie.



Lahlela dice o be o
itshidilla disecond tse
mashome a mararo.



Soccer practice with Bokkie
starts at 3:30pm.
Draw the time
on Snorkie's
watch.



Roll the dice and
do each warm up
for 30 seconds.



Taboga
Run



Tlola
Star
Jumps



Dula o tsware
menwane
ya maoto



Dula o
thlamalletse



Sit ups



Sit and
touch toes



Rus op
die vloer
Robala mo fatshe



Ema o
tsware
menwana
ya maoto

Stand and
touch toes



Kgwele ya maoto e fela ka 4.30pm.
Bontsha nako.



Ke nako e kae ya kgwele ya
maoto go itshidilla?

Soccer ends at 4:30pm.
Draw the time.
How long was soccer practice?





*Ha re tshamekeng
dikarata! SDintshe go tshwa mo
letlheng o be o di atola magateng
a batshameki.*

*Let's play cards!
Cut them out from the cover and
divide between the players.*



1. Ke mang o ko go dimo?

Mongwe le mongwe ba
bale **1,2,3, bontsha!**

Tsameka karata e nosi.

O nang le dinommer
e ko go dimo, a tseye
dikarata tsohle.

Tswella go fihlela di
karata di fellas.

O nang le dikarata
tse dintsi ke motlhodi.



1. Who has the highest?

Everyone counts
1,2,3, show!
and plays one card.

Whoever has the
highest number
collects all the
cards.

Keep going until
all the cards have
been played.

Whoever has the most
cards is the winner.



2. Ke mang o kopanang ka bonako?

Mongwe le mongwe
ba bale **1,2,3,**
bontsha!

Tsamek karata
e nosi. Tshameka\\
karata e nosi. Wa pele
wa go bala dinomoro
a be a re bolella
dikarabo, a ka nka
dikarata. Ke nna
motlhodi! Tswella
go fihlela di karata
di fellas. O nang le
dikarata tse dintsi
ke motlhodi.

**1,2,3 ... bontsha!
show!**

$5 + 3 + 4 = 12$

*Ke nna motlhodi!
I win!*



2. Who adds fastest?

Everyone counts
1,2,3, show!



and plays one card.

The first person to add the numbers
and call out the answer keeps
the cards. Keep going until
all the cards have been played.

Whoever has the most
cards is the winner.

Snorkie o utlwile bothloko go tlogella ditsala tsa gage.



Snorkie o utlwile bothloko go tlogella ditsala tsa gage.



Snorkie is sad to leave her friends.

Sometimes she feels lonely and misses them.

- Batla thuso
- Bitsa tsala (Nna!)
- Dira se sentle mo go wena
- Hema moyo go tshwa ko gare
- Ask for help
- Call a friend (me!)
- Do something nice for yourself
- Take a big, deep breath

Chomie o direla Snorkie buka.

Chomie is making a book for Snorkie.

Thusa Chomie go kwala lenane la dilo tse di tla dirang Snorkie go ikutlwa botoka.

Help him to write a list of things Snorkie can do to feel better.

Dikeletso tsa bathusi

Ha e be o (older sibling), motswadi, motswala, mamalume, malume, morutabana kapa mongwe o berekang morago ga tiro ya sekolo - nako ya gago e dira pharologanyo e tonna mo baneng.

Berekisa *Treasure Box* go balla bana, kapa bone ba iballe wena oba thuse go e bay a ka tlhamallo le go tshameka metshameko:

- Ha ngwana wa gago a sa gone go bala, mo balle buka o be mothusa ka di Puzzles.
- Ha ngwana wa gago a tlhaloganya botokwa, mo balle ka leleme le lengwe.
- Botsa dipocho tse dinsti ka sechwancho sa ditsala mo lewatleng.
- metshameko ya dikarata e bonolo mo baneng ba banyane ha o berekisa dikarata fela tse di nomorilweng 1 - 5.
- Dikarata di ka dira botokwa mo metshamekong ya tlhaloganyo, scana QR code go thola menagano e mengwe.



O ka thola ...?
Can you find ...?

Mesong

Snorkie le ditsala ba mo lewate. A o ka re boleka pale ka setswantsho?

Mothigare

Ke mang mo setswantshong? Ba dira eng? Ba ikutwa jwang?

Pale tsone di kue ...?
How many ...?

2	1
3	2
3	4
8	4
3	2
1	5
45	2

O gona go thola dillo tse simofang ka:

b n k
Can you find things beginning with ...?
s t b

Ke tse koe tsone monade tse Chomie a farang ka tsone o:

Meshong

Motshigare

Moralo ka mo castle?
How many shapes are in the castle?

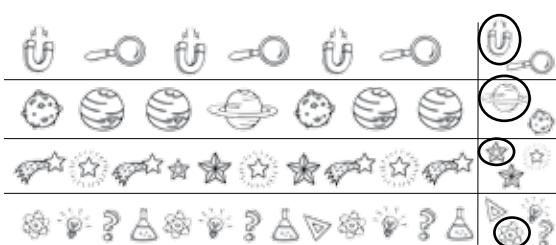
△ 2	○ 3
3	10
14	

Morning

Afternoon

Who is in the picture? What are they doing? How are they feeling?

Snorkie and her pals are at the beach. Can you tell a story about this picture?



Tips for caregivers

Whether you are an older sibling, a parent, grandparent, cousin, auntie, uncle, teacher or someone who works in an After-School programme – your time makes a big difference to the children you spend it with.

These tips are to help you as you read the *Treasure Box* to children, or have them read it to you:

- If the children cannot read, read the story to them and help them with the puzzles.
- If the children find the story easy to read, help them to read it in the other language.
- Ask lots of questions about the pictures of the pals on the beach.
- The card games are easier for younger children if you use only cards numbered 1 to 5.
- The cards will also work for Snap! and memory games. Scan the QR code for more ideas.

Thusa Snorkie go fihla mo ntlong ya ga Chomie.
A oka mo thusa go fumana diboreli tsa mahlo?

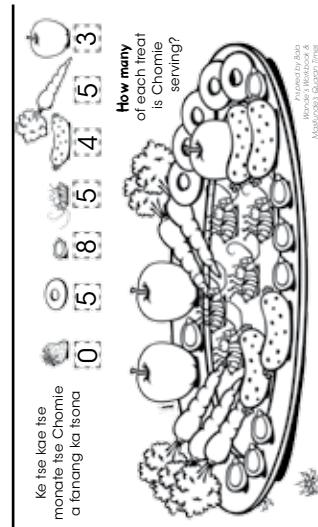
Help Snorkie find Chomie's house.

Can you find her glasses?

A o ka thola ...?

Thusa Chomie go ipakanya.
Help Chomie get ready.

Ke tse koe tsone monade tse Chomie a farang ka tsone o:



happy holidays
i missed you
let's be safe
let's wear masks
let's wash hands
let's have fun!

Dikarabo/Answers

2



?

3



?

2



3



3

5



6



5



6



6



6

8



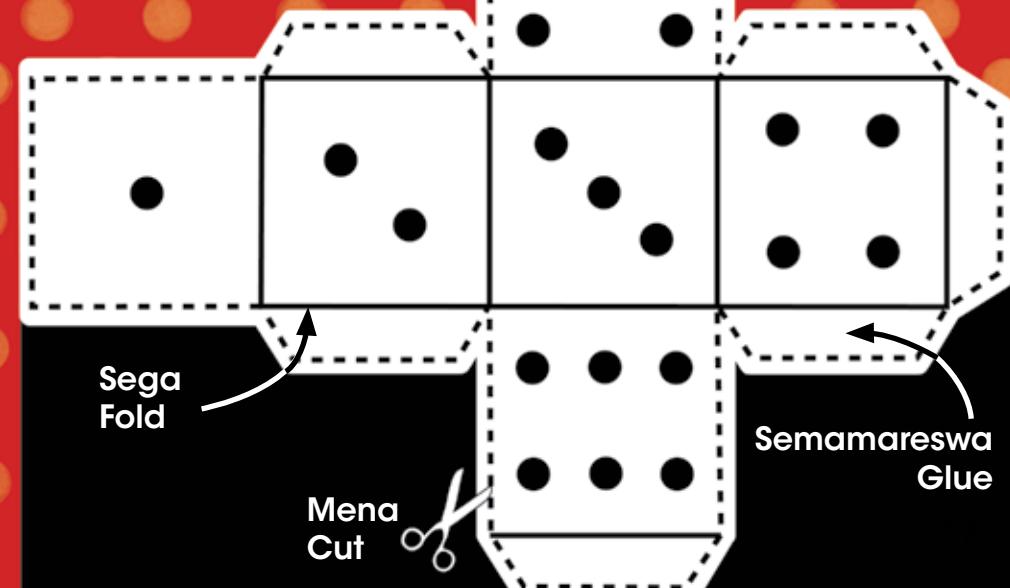
8



10



10





THE LEARNING TRUST

BEYOND THE CLASSROOM

The Treasure Box is an After-school Collaboration.

A big shout out to all the organisations that have inspired, contributed content, distributed, and mediated the booklets.



Western Cape
Government



Translation



Emergency contacts

Coronavirus 24 Hour
Hotline: 0800 029-999

Ambulance: 10177



Childline: 0800 55555

